

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Кафедра английского языка и методики преподавания**

**ЭВФЕМИЗАЦИЯ ПРОБЛЕМ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ В  
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Выпускная квалификационная работа**  
обучающегося по направлению подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование,  
профиль Иностранный язык (первый, второй)  
очной формы обучения, группы 02051207  
Лагодич Татьяны Васильевны

**Научный руководитель:**  
к.ф.н., доцент  
Перельгина Т.А.

**БЕЛГОРОД 2017**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА I. Эвфемия как языковое явление</b> .....	6
1.1. Понятие эвфемизма и его признаки.....	6
1.2. Классификации и функции эвфемизмов.....	11
1.3. Способы образования эвфемизмов.....	17
<b>Выводы по ГЛАВЕ I</b> .....	22
<b>ГЛАВА II. Специфика эвфемизации проблем окружающей среды в английском языке</b> .....	23
2.1. Функционирование эвфемизмов в рамках описания животного и растительного мира .....	24
2.2. Функционирование эвфемизмов в рамках описания экологических проблем.....	33
2.3. Функционирование эвфемизмов в рамках описания промышленного производства.....	39
<b>Выводы по ГЛАВЕ II</b> .....	44
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	45
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	47
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ</b> .....	51
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА</b> .....	52

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена теме эвфемизации проблем окружающей среды в английском языке.

В последние десятилетия проблема эвфемизации стала объектом многочисленных исследований отечественных и зарубежных ученых. Однако, несмотря на большое количество работ, посвященных эвфемии, многие связанные с нею вопросы остаются нерешенными. В частности, вопрос об эвфемизации проблем окружающей среды. Тем самым, **актуальность исследования** определяется недостаточной изученностью особенностей эвфемизмов, отражающих экологические проблемы.

**Объектом исследования** являются эвфемистические единицы в рамках экологической проблематики в современном английском языке.

**Предметом исследования** являются особенности функционирования экологических эвфемизмов в современном английском языке.

**Цель настоящей работы** заключается в исследовании особенностей функционирования и способов образования эвфемизмов, затрагивающих проблемы окружающей среды.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) обобщить и систематизировать подходы отечественных и зарубежных ученых к проблеме эвфемизации;
- 2) выявить классификации и функции эвфемизмов;
- 3) определить способы образования эвфемизмов;
- 4) выделить круг основных тематических групп экологических эвфемизмов;
- 5) провести их анализ с точки зрения функционирования эвфемизмов в речи.

**Теоретической базой исследования** послужили современные труды отечественных и зарубежных ученых по эвфемии (Ю.С. Баскова, М.В.

Басинская, Л.П. Крысин, В.П. Москвин, А. Fill, R.W. Holder, H. Rowson и др.), лингвокультурологии (В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова, В.А. Маслова и др.) и политкорректности (Е.А. Вашурина, В.В. Панин, М.Ю. Палажченко и др.).

**Фактическим материалом для исследования** послужили эвфемистические единицы, которые были отобраны из новостных, научных и обзорных статей англоязычных СМИ (BBC News, National Geographic, Green Peace, cleanearthinc.com, appea.com, sciencedirect.com, sciencemag.org, animalfeasance.com и т.д.)

Задачи, поставленные в ходе данного исследования, потребовали комплексного применения следующих **методов**: метод сплошной выборки, метод количественного анализа выявленных эвфемизмов с точки зрения их тематики и способов образования, метод анализа словарных дефиниций, метод контекстуального анализа значений, а также описательный метод, включающий в себя наблюдение, систематизацию, обобщение и интерпретацию анализируемого материала.

**Апробация работы** состоялась в рамках научной сессии на факультете иностранных языков педагогического института НИУ «БелГУ» 19.04.2017 числа. В рамках работы секции «Вопросы современной лексикологии» был сделан доклад «Эвфемизмы животного мира в английском языке». Результаты исследования нашли отражение в научной статье, которую приняли к публикации в Вестнике студенческого научного общества (СНО) НИУ «БелГУ».

**Структура работы** содержит в себе введение, две главы и выводы по ним, заключение, список использованной литературы, список использованных словарей, список источников фактического материала.

Во введении содержится обоснование выбора и актуальности темы, формулируется цель и задачи исследования, методы и теоретическая база исследования.

Глава I посвящена исследованию особенностей эвфемии современного английского языка, уточняется понятие эвфемизма, освещаются классификации и функции эвфемизмов, способы и языковые средства их образования.

В Главе II анализируются эвфемистические обороты, которые отражают проблемы окружающей среды, выявляются функции эвфемизмов и наиболее продуктивные способы образования в каждой из рассматриваемых лексико-семантических групп экологических эвфемизмов.

В заключении подводятся итоги исследования, формулируются окончательные выводы по рассматриваемой теме.

## ГЛАВА I. Эвфемия как языковое явление

### 1.1 Понятие эвфемизма и его признаки

В последнее время активно возросло внимание к такому социальному явлению, как межкультурная коммуникация, которая становится объектом исследования на различных уровнях и в различных концептах: социологическом, психологическом, лингвистическом, культурологическом и так далее. Это можно объяснить глобальными изменениями, происходящими в современном мире, поэтому явление межкультурной коммуникации глубоко проникает во все сферы жизни общества. Более того, появляются структурно новые типы коммуникативных процессов, и эвфемия входит в их число.

На данный момент существует большое количество работ, посвященных эвфемизмам непосредственно или каким-либо образом затрагивающих эту проблему. Начало исследованию эвфемии положили такие видные ученые, как Э. Бенвенист, Л. Блумфилд, Ж. Вандриес, С. Видлак, И.Р. Гальперин, Б.А. Ларин, Х. Нироп, Г. Пауль. Дальнейшему развитию этой проблематики посвятили свои работы ученые В.И. Жельвис, А.М. Кацев, Б. Купер, Дж. Ниман и К. Сильвер, лексикографы Х. Росон и Р.В. Холдер, отечественные исследователи Н.Н. Болдырев, Э.К. Еркебекова, Н.Г. Заварзина, Л.П. Крысин, В.П. Москвин, Е.И. Шейгал и др.

Изучение эвфемизмов с точки зрения социолингвистического подхода было отражено в работах таких ученых, как И.В. Беляевой, М. Баумана, Е.В. Ивановой, Б. Купера, И.Н. Никитиной, А.А. Реформатского, С.Г. Тер-Минасовой и др. Большая часть исследований в этом направлении рассматривает эвфемии в процессе исторического развития, а именно от причин возникновения эвфемизмов до специфики данного явления в наши дни. Многие исследователи особо отмечают, что эвфемизм является важнейшим элементом современного языка политкорректности.

Но, несмотря на большое количество работ по данной тематике, единое определение эвфемизма в научной литературе отсутствует. Основными причинами можно считать постоянное развитие и многоаспектную природу данного явления, что, в свою очередь, приводит к большому разнообразию их лексико-грамматических форм, эмоциональной нейтральности или стилистической окрашенности, вариативности их эвфемистического потенциала.

Большинство ученых сходятся во мнении относительно того факта, что термин «эвфемизм» происходит от греческого *euphemismos* («eu» – хорошо и «rhemí» – говорю), что означает «говорить в хорошем смысле». Изначально эвфемизмы предназначались только для замены табуированных выражений, но в процессе развития общества спектр использования эвфемизмов расширился, что позволяет им замещать неприятные, грубые и оскорбительные слова и фразы. По другой версии, термин «эвфемизм» был образован от слова «эвфуизм», которое, в свою очередь, изобрел английский писатель Джон Лили (John Lyly). «Эвфуизм» как литературный прием и стиль был впервые использован Лили в романе «Эвфуэс». Изысканновитиеватый слог и стиль получили свое название по имени героя романа – Эвфуэса (*euphués* греч. благовоспитанный) (Остроух, 1998: 86).

Необходимо отметить, что в отличие от подавляющего большинства ученых, некоторые зарубежные исследователи придерживаются противоположной точки зрения и считают, что у данного термина имеются латинские корни. Так, например, Скотт Алкир полагает, что это произошло в следствие Нормандского завоевания Англии в 1066 году, когда латинский язык для общения использовали лишь представители высшего класса (Alkire).

Среди отечественных ученых первым, кто описал и дал характеристику эвфемизмам, является А.М. Кацев. В его работе «Языковое табу и эвфемия» были обозначены аспекты рассмотрения эвфемизмов и эвфемии, поставлены основные вопросы, намечены дальнейшие пути изучения явления. Ученый предлагает рассматривать эвфемизмы в трех аспектах: социальном, психическом и собственно лингвистическом.

Социальный аспект – это лежащие в основе эвфемии социальные, а именно моральные и религиозные мотивы. Под их воздействием прямые наименования предметов и явлений вызывают у человека отрицательную оценку. Под психическим аспектом понимается тот эффект смягчения высказывания, который способствует эвфемистической замене. Старое прямое наименование предмета или явления, которое вызывает негативную эмоцию (страх, стыд, отвращение), заменяется новым косвенным наименованием, нейтрализующим эти чувства. В лингвистическом аспекте А.М. Кацев выделяет два признака: обозначение негативного денотата и косвенность номинации мелиоративного характера. (Кацев, 1988: 5). Эти взаимосвязанные аспекты в разном соотношении находят отражение в многочисленных определениях понятия «эвфемизм».

Так, например, А. Кацев описал эвфемизмы, как «способствующие эффекту смягчения косвенные заменители наименований страшного, постыдного или одиозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами» (Кацев, 1988: 5).

В «Очерках по стилистике английского языка» И.Р. Гальперина было дано следующее определение термину «эвфемизм»: «слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими» (Гальперин, 1958: 164).

В.П. Москвин полагает, что эвфемизмы представляют собой средство реализации условия ситуативной уместности речи. Эвфемия, таким образом, – это использование словесных зашифровок с целью смягчить, завуалировать, изящно “упаковать” предмет сообщения, оставив все-таки возможность любому носителю языка догадаться, о чем идет речь (Москвин, 2001: 61).

Н.С. Арапова понимает под эвфемизмами “эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными (Арапова, 2000: 590).



Зарубежные лингвисты К. Аллан и К. Бэрридж считают, что эвфемизмами являются «выражения, используемые в качестве альтернативы не предпочитаемому выражению с целью избежать возможной потери лица: либо говорящего, либо аудитории, либо какой-либо третьей стороны» (Allan, Burridge, 1991: 42).

Американские лексикографы Дж. Ниман и К. Сильвер рассматривают эвфемизацию как «употребление неоскорбительного или приятного термина вместо прямого, оскорбительного, при этом маскирующее истину» (Neaman, Silver, 1990: 15).

Согласно Дж. Лоуренсу, эвфемизм – это «форма слов, которая (по разным на то причинам) выражает идею в смягченном или завуалированном или более почтительном виде. Причем эта смягченность иногда только кажущаяся» (Lawrence, 1973: 81).

Исходя из вышеприведенных толкований данного явления, можно сделать вывод, что несмотря на то, что эвфемия является трехаспектным феноменом, тем не менее большинство исследователей традиционно считают эвфемизм лингвистической единицей. Более того, все перечисленные определения отражают смягчение грубого и неприятного, социальные мотивы, функцию маскировки действительности.

Следует также отметить, что некоторые отечественные ученые рассматривают эвфемизм как разновидность тропа, особый вид метафоры, антифразис, перифраз. Такая точка зрения основана на том, что эвфемизм содержит перенос наименования.

Примером может служить определение из словаря лингвистических терминов О.С. Ахмановой: «Эвфемизм (антифразис) англ. euphemism, фр. euphémisme, нем. Euphemismus, verhüllendes Wort, Hüllwort, Deckname, исп. eufemismo. Троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-л. предмета или явления» (Ахманова, 1966: 513).

Понимание эвфемизма как тропа находит отражение и в работе Б.А. Ларина «Об эвфемизмах». Ученый полагает, что по семантической структуре эвфемизмы – одна из разновидностей тропа, т.е. метафоры, метонимии,

синекдохи и так далее. Однако отличие этой разновидности в ее назначении и в сфере применения. Эвфемизмы имеют целью не образное представление действительности, как тропы поэтического языка, а затемнение, прикрытие неприглядных явлений жизни или нескромных мыслей, намерений (Ларин, 1977: 110).

Определение признаков эвфемизмов является опытом обобщения представлений и критериев отнесения языковой единицы к эвфемизму, содержащихся в трудах отечественных лингвистов. Эвфемизмы обладают основными и существенными признаками. Основные признаки свойственны всем эвфемистическим заменам, существенные – лишь большинству.

Е.П. Сеничкина выделяет следующие признаки эвфемизмов:

- Первый признак – обозначение негативного денотата. Денотат эвфемизма соотносится с предметом или явлением, характеризующимся негативной оценкой или негативной коннотацией.

- Второй признак – семантическая неопределенность эвфемизма, позволяющая уменьшить, смягчить негативную оценку денотата. Подставное, заменное наименование по сравнению с заменяемым обладает семантической редукцией. В эвфемизме, по сравнению с прямой номинацией, сокращена доля информации, сокращено число дифференциальных признаков.

- Третий признак – улучшение денотата по сравнению с заменяемым словом или выражением. Для того чтобы стать эвфемизмом, новое наименование должно создавать ассоциации в сознании говорящего и слушающего с предметом или явлением более позитивной оценки, чем денотат.

- Четвертый признак – формальный характер улучшения денотата. Именно благодаря формальному характеру эвфемистического улучшения денотата адресату удастся понять, о каком предмете или явлении говорящий ведет речь (Сеничкина, 2012: 15).

Н.М. Потапова делает основой своего определения понятия эвфемизм именно его признаки: «Эвфемизм – это явление языка и речи, слово,

словосочетание или выражение, которое употребляется для более полного достижения целей высказывания и обладает следующими признаками:

- 1) семантической неопределенностью, или низким уровнем конкретности смыслового наполнения языковой единицы, позволяющей смягчать негативную оценку денотата;
- 2) стигматичностью денотата (негативной коннотацией у антецедента);
- 3) созданием положительной коннотации;
- 4) сохранением истинности высказывания;
- 5) поверхностным характером улучшения денотата, что позволяет адресату понять, о каком предмете или явлении идет речь;
- 6) косвенностью наименования» (Потапова, 2009: 40).

Таким образом, эвфемия – это сложное, многогранное явление, целью которого является смягчение неприятного и грубого социального явления либо предмета, а также маскировка действительности. Эвфемизмы можно отличить от других смежных явлений благодаря минимально достаточным трем признакам: наличие негативного денотата, улучшение денотата, формальное улучшение денотата при сохранении истинности и информативности высказывания.

## **1.2. Классификации и функции эвфемизмов**

К настоящему моменту в лингвистической литературе сложилось большое количество классификаций эвфемизмов по разным критериям: уровневая, лексико-семантическая, мотивационная, классификация по степени сложности зашифровки, морфологическая классификация эвфемизмов (Ковшова, 2007: 25).

В отечественной лингвистике первую лексико-семантическую классификацию предложил А.М. Кацев (Кацев, 1988: 30-34). К этим группам относятся:

1) Эвфемистические наименования сверхъестественных сил, эмоциональную основу которых составляет чувство религиозного страха (наименования Бога и черта: Бог – Создатель, Всевышний, Творец и другие; черт – лукавый, нечистый, князь мира сего и др.);

2) Эвфемистические наименования понятий смерти и болезни: умереть – приказать долго жить, отправиться в мир иной, уйти в мир иной и другие;

3) Эвфемистические наименования, относящиеся к сфере пороков: пьяный – навеселе, под мухой и другие;

4) Эвфемистические наименования, относящиеся к половой сфере: проститутка – женщина легкого поведения;

5) Эвфемистические наименования, относящиеся к сфере преступлений и их последствий: убить – отправить на тот свет;

6) Эвфемистические наименования, отражающие понятие бедности: быть бедным – быть на мели;

7) Эвфемистические наименования некоторых профессий: например, сапожник – мастер;

8) Эвфемистические наименования умственных и физических недостатков: глупый – странный, сумасшедший – немного того;

9) Эвфемистические наименования, относящиеся к области физиологии: беременная – будущая мать; голый – в чем мама родила;

10) Эвфемистические наименования некоторых предметов одежды: трусы – белье (Кацев, 1988: 30-34).

Е.Е. Краснова предлагает делить эвфемизмы русского и английского языков по порождающим мотивам на 5 групп:

- эвфемизмы, мотивированные чувством страха (уснуть вечным сном),
- эвфемизмы, мотивированные приличиями (мягкое место),
- эвфемизмы, мотивированные деликатностью (с отклонениями в развитии),
- маскирующие эвфемизмы (превентивный удар),

- облагораживающие эвфемизмы (исправительное учреждение) (Краснова, 2004: 17).

Классификацию по степени сложности эвфемистической зашифровки предложил В.П. Москвин, который выделил три степени сложности эвфемизмов.

Первая степень сложности заключается в связи между прямым наименованием (таракан) и наименованием ближайшего родового понятия (насекомое).

Во второй степени сложности прослеживается связь между прямым наименованием (вошь), наименованием ближайшего родового понятия (паразит) и наименованием следующего родового понятия (насекомое).

Третья степень сложности отражена в следующей схеме: прямое именование (КГБ) → наименование ближайшего родового понятия + определение, называющее отличительную особенность объекта (компетентные органы) → наименование ближайшего родового понятия + определение, указывающее на нежелание говорящего называть такую особенность (известная организация) → наименование ближайшего родового понятия (органы) (В.П. Москвин, 1999: 40).

Обобщая опыт отечественных и зарубежных классификаций, В.П. Москвин предложил мотивационную классификацию эвфемизмов. По способу их образования ученый выделяет следующие виды: метонимическая номинация, метафорическая номинация, использование синекдохи, паронимическая замена, аббревиация, использование книжных слов и выражений, использование иноязычных слов, замена слова именованием соответствующего родового понятия, перифразирование, антономазия (замена существительного определением, называющим отличительную особенность объекта, например, лукавый), перенесение с вида на вид (гурман вместо обжора), замена словом, выражающим неполноту действия или слабую степень свойства, эллипсис (безобъектное употребление переходных глаголов) (Москвин, 1999).

Исследование структурно-семантических особенностей позволяет провести классификацию эвфемизмов на фонетическом, лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях.

На фонетическом уровне могут быть выявлены:

а) эвфемизмы, в которых печатается первая и последняя буквы: например, f\*\*k;

б) эвфемизмы, образованные при помощи сокращений: например, NYR (not yet returned);

в) эвфемизмы-парономазы, заменяющие грубое слово подходящим по звучанию: например, heck (hell);

г) эвфемизмы, образованные при помощи перестановки первого и последнего звука: например, gir (pig).

На лексическом уровне эвфемизмы могут быть выражены:

а) простым словом: например, casket (coffin);

б) сложным словом: например, well-fed (fat), sight-deprived (blind);

в) производным словом, в частности при помощи деривации: например, barmy (idiot), needy (poor).

На синтаксическом уровне эвфемизмы могут быть представлены:

а) словосочетанием: например, arbitrary deprivation of life (killing);

б) предложением: например, The consumption of nutrients whatsoever is categorically prohibited in this establishment (Please, don't eat here).

Большое разнообразие структурно-семантических типов эвфемизмов на всех уровнях языка свидетельствует о межуровневом характере эвфемии, широкой распространенности данного явления в языке и речи (Таджибаева, 2006: 12).

Основными мотивами создания эвфемии является желание завоевать общественное одобрение и избежать социального порицания. В результате анализа языкового материала выделяются четыре основные функции использования эвфемизмов: вежливость, табуирование, вуалирование, этикет (Харитоновна, 2008).

1. Функция вежливости. В большинстве случаев в основе формирования эвфемизмов заложен принцип вежливости. Реализация

принципа вежливости требует соблюдения такта, великодушия, одобрения, скромности, согласия, симпатии. Все вышеперечисленные характеристики в той или иной степени свойственны для эвфемизмов. Однако ведущими мотивами выступают соблюдение такта и мотив проявления скромности, которые реализуются в случае эвфемистической замены ругательств и грубых выражений (Харитонова, 2008: 12).

2. Функция табуирования. В современных языках развита тенденция не говорить прямо, например, о смерти, о тяжелой болезни, избегать упоминаний о «неприличных» предметах, о физиологических отправлениях человека (Харитонова, 2008: 12).

3. Функция этикета. В лингвистике соблюдение этикета общения тесно связано с принципом вежливости. Этикетные эвфемизмы используются, когда говорящий избегает прямых номинаций:

а) непрестижных профессий; статусов личности, свидетельствующих об ущемленности, ущербности, низком положении на общественной лестнице;

б) эвфемизмы, заменяющие слова, которыми обозначают вредные привычки;

в) эвфемизмы, заменяющие лексемы, которые касаются расовой и национальной проблем (Харитонова, 2008: 12).

4. Функция вуалирования. Эвфемизмы используются для того, чтобы завуалировать или затемнить "подлинную сущность обозначаемого". Характерной особенностью этого типа эвфемизмов является то, что они в большинстве своем используются в политических целях. В соответствии с этим, главными областями функционирования эвфемизмов этого типа являются политическая и социальная сферы (Харитонова, 2008: 13).

Н.А. Резникова и А.С. Пташкин в своей статье, посвященной функциональным особенностям эвфемизмов в политическом дискурсе, выделяют следующий ряд функций:

✓ Собственно-эвфемистическая функция проявляется в том, что говорящий боится употреблять то или иное слово, используя вместо него эвфемистическую замену;

✓ Интенциональная функция состоит в использовании эвфемистических замен с целью достижения определенного коммуникативного эффекта. Эвфемистические наименования могут помочь говорящему убедить адресата, навязать ему ту или иную точку зрения, скрыть нежелательные факты либо представить их в лучшем свете. В политическом дискурсе с помощью этой функции осуществляется манипуляция аудиторией;

✓ Социально-регулятивная функция выражается в том, что прямые наименования некоторых явлений в действительности представляются неприличными, неприемлемыми в конкретной ситуации. Таким образом, из соображений приличия следует избегать употребления некоторых слов и выражений, и заменять их более пристойными;

✓ Контактустанавливающая функция эвфемизмов связана с тем, что эвфемизмы способны содействовать в установке и поддержании контакта с собеседником. Говорящий, стремящийся наладить продуктивное, успешное общение, избегает использования прямых обозначений, потому что они могут оттолкнуть адресата, оскорбить его, произвести на него неприятное впечатление, стать причиной недружелюбия, недопонимания, привести к конфликту;

✓ Экспрессивная и эмотивная функции свойственны не всем эвфемизмам, а лишь тем, что представляют собой перифрастические наименования, образованные путем метонимических и метафорических переносов. Такие эвфемизмы способны отразить эмоциональное состояние говорящего, наиболее эффективно воздействовать на аудиторию;

✓ Эстетическая функция проявляется в том, что эвфемизмы используются в качестве более изящных, более красивых и более элегантных обозначений тех явлений действительности, которые вызывают отрицательные чувства (Резникова, Пташкин, 2014: 41).

Таким образом, сложность и многогранность понятия эвфемизм приводит к множественности классификаций, взаимодополняющих друг друга, иллюстрирующих разные стороны названного явления. Так как внутренний мотив говорящего выразиться мягче является ключевым при



создании эвфемизмов, можно предположить, что ведущий принцип классификации – психологический (мотивационный).

В свою очередь, обзор теоретического материала позволяет сделать выводы об основных функциях эвфемизмов: эвфемизмы используются для замены прямых названий «пугающих» предметов и явлений; при нежелании называть что-либо неприятное своим прямым именем; эвфемизмом обозначается всё то, что в данном социуме может считаться неприличным, все, что не соответствует принятому этикету.

### 1.3. Способы образования эвфемизмов

В стремлении сделать речь более благозвучной носители языка издавна прибегали к использованию эвфемизмов, а в лингвистической литературе уделялось пристальное внимание не только мотивам создания эвфемистической лексики и сферам их применения, но и способам образования эвфемизмов.

Относительно языковых средств и способов эвфемизации взгляды лингвистов в целом различны, однако, можно говорить о том, что они не столько противоречат, сколько дополняют друг друга.

Одну из наиболее всеобъемлющих классификаций предложил В.П. Москвин в своей работе «Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка» (Москвин, 1999: 215). Он выделил 13 способов языкового выражения эвфемизации речи:

- Метонимическую номинацию;
- Метафорическую номинацию;
- Использование синекдохи;
- Прономинализацию;
- Паронимическую замену;
- Использование книжных слов и выражений, в частности, терминов;

- Употребление иноязычных слов;
- Перенесение "с рода на вид";
- Перефразирование;
- Антономазию;
- Перенесение с вида на вид;
- Употребления тропа мейозис;
- Эллипсис.

В основе классификаций способов образования эвфемизмов некоторых зарубежных исследователей лежит замена слова-табу на эвфемизм. Так, например, по Дж. Лоуренсу все довольно многочисленные пути эвфемизации представляют собой реализацию двух главных способов:

- 1) Создание иносказательного выражения;
- 2) Использование тщательно подобранного слова-заменителя (Lawrence, 1973: 25).

Ч. Кейни, в свою очередь, расширил предыдущую классификацию и выделяет следующие способы эвфемизации:

- 1) Намеренное опущение в речи оскорбительного термина;
- 2) Изменение формы слова-табу;
- 3) Замена слова-табу более общим термином;
- 4) Перевод неприемлемого термина на иностранный язык (Kany, 1960: 34).

Все многообразие межконцептуальных связей, обеспечивающих понимание эвфемистических замен, проанализировала Ю.В. Алексикова и выявила следующие основные типы: связи на основе сходства, контраста, смежности, а также иерархические и градуальные связи.

Так, межконцептуальная связь, основанная на сходстве концептов, предполагает наличие сходных характеристик в их содержании. При эвфемизации она служит основой использования такого когнитивного механизма, как концептуальная метафора, и языкового механизма синонимической замены. В случае синонимической замены в качестве эвфемизма может выступать идеографический или стилистический синоним исходной номинации (Алексикова, 2010: 10).

Теория концептуальной метафоры, разработанная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, включает в себя все три типа метафор, которые используются в качестве средств формирования эвфемизмов, а именно онтологическая, ориентационная и структурная метафоры (Лакофф, Джонсон, 2004).

Онтологическая метафора, по мнению авторов, категоризирует абстрактные сущности путем очерчивания их границ в пространстве.

Второй тип метафор, выделенный Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, – ориентационная метафора, которая отражает определенные пространственные оппозиции в мире.

В структурной метафоре когнитивная топология сферы-источника является моделью для осмысления сферы-мишени. Этот тип метафорического переноса характерен для многокомпонентных структурированных концептов.

Наряду с отношением сходства, в основе формирования эвфемистических переименований может лежать также контраст, или противопоставление исходного концепта концепту, репрезентированному единицей вторичной номинации. Этот тип межконцептуальной связи служит основой использования такого языкового механизма, как литота, под которой понимается стилистическая фигура нарочитого смягчения выражения путем замены слова противоположным, но отрицательным по значению (Алексикова, 2010: 9).

Связь по смежности представляет собой тип связи между различными компонентами одной концептуальной области, при которой один компонент может быть использован для репрезентации всей области в целом или для выражения другого компонента в рамках той же области. Этот тип связи может выступать в качестве основы при формировании эвфемистических наименований посредством метонимической проекции, а также изменения перспективы представления описываемого события.

Метонимический перенос, например, может быть основан на обозначении объекта посредством указания на место его расположения, то есть на реализации метонимической модели «место вместо объекта».

Конкретные метонимические модели представляют собой виды межконцептуальных связей, основанных на смежности.

Перспективизация заключается в представлении одного события с позиции разных наблюдателей, то есть за счет профилирования различных компонентов концептуальной структуры, что позволяет, применительно к материалу эвфемизмов, избежать прямого указания на негативные характеристики исходного концепта.

В некоторых случаях эвфемистическая замена может опираться на несколько различных видов межконцептуальной связи. В частности, это возможно при действии механизма метафтонимии. Сущность этого механизма заключается в выделении в содержании исходного концепта определенной характеристики (связь по смежности), на основе которой происходит его метафорическое представление (связь по сходству) (Алексикова, 2010: 9).

Иерархическая связь основывается на увеличении или уменьшении степени обобщенности в описании того или иного явления. Она служит основой использования таких когнитивных механизмов, как генерализация и спецификация концептуального содержания.

Сущность механизма генерализации заключается в репрезентации концепта базового уровня за счет обращения к средствам репрезентации концепта суперординатного уровня. Мелиоративный эффект такого переименования основан на том, что для концептов суперординатного уровня не характерно выделение отдельных, в том числе оценочных характеристик.

Наряду с генерализацией концептуального содержания существует также противоположная тенденция – его спецификация. Сущность этого механизма заключается в сужении содержания исходного концепта, выделении каких-либо его специфических характеристик, что позволяет отвлечь внимание от негативных содержательных характеристик исходного концепта (Алексикова, 2010: 10).

Градуальная связь проявляется в описании различной степени выраженности признака описываемого явления. Эта градация может быть заложена непосредственно в семантике лексических единиц.

Г.А. Вильданова в своей работе «Эвфемия и принцип вежливости в современном английском языке» предприняла попытку обобщить и систематизировать имеющиеся мнения отечественных и зарубежных ученых по поводу способов образования эвфемизмов. По ее мнению, большинство исследователей выделяют такие средства эвфемизации, как заимствование, метафорический перенос, метонимия и расширение семантического значения (абстрагирование). Помимо этого, отмечается участие различных способов словообразования (образование сложных слов, деривация, аббревиация, эллипсис, замена одной части речи на другую и так далее); фонетические изменения; частичной (литота) и полной антонимии (антифраз); местоимений и слов, обозначающих неполноту действия; аллюзии, эпонимии, персонификации и эпитетов (Вильданова, 2015: 25).

Таким образом, в результате анализа вышеизложенных классификаций, можно сделать вывод о том, что эвфемизация представляет собой не чисто лексическое явление, а определённую речевую стратегию, стилистический приём, который может реализоваться на различных уровнях языка – графическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексико-семантическом. Следует отметить, что наибольшим стилистическим потенциалом обладают эвфемизмы, в основе формирования которых лежат стилистические механизмы: а) метафоризации, основанной на более или менее очевидном сходстве между табуируемым предметом или понятием и денотатом-заменителем; б) метонимизации, основанной на различного рода ассоциативных связях между денотатом в сфере табу и заменяющим его денотатом.

## Выводы по ГЛАВЕ I

В результате рассмотрения теоретических основ эвфемии был сделан ряд следующих выводов.

Эвфемия является сложным и разносторонним явлением, назначение которого – смягчение неприятного и грубого социального явления либо предмета, а также маскировка действительности.

Эвфемизмы обладают следующими отличительными от других смежных явлений признаками: наличие негативного денотата, улучшение денотата, формальное улучшение денотата при сохранении истинности и информативности высказывания.

Все существующие классификации эвфемизмов взаимодополняют друг друга и иллюстрируют различные стороны эвфемии.

Основными функциями эвфемизмов являются функции вежливости, вуалирования, табуирования и этикета, которые отражают причины создания эвфемизмов – желание завоевать чье-либо одобрение и избежать общественного осуждения.

Существует большое количество способов и средств эвфемизации, которые реализуются на различных уровнях языка: графическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексико-семантическом. Наиболее распространенными средствами образования эвфемизмов являются метафоризация, метонимизация, расширение семантического значения слова и словообразование.

## **ГЛАВА II. Специфика эвфемизации проблем окружающей среды в английском языке**

В последнее время проблема взаимоотношений общества и природы принимает критический характер. Это связано со стремительным научно-техническим развитием, что, в свою очередь, приводит к ухудшению качества окружающей человека природной среды, истощению природных ресурсов, уничтожению отдельных видов животных и растений и прочим негативным последствиям. Вследствие этого, проблемы окружающей среды являются одними из важных предметов для обсуждения в средствах массовой информации, но при этом не все представители СМИ готовы адекватно и реалистично описывать какую-либо ситуацию и, следовательно, пытаются смягчить и замаскировать неприятную правду, прибегая к эвфемизации нежелательных и нетактичных выражений.

Источниками фактического материала нашего исследования выступили англоязычные публицистические тексты со следующих сайтов: [www.greenpeace.org](http://www.greenpeace.org), [www.nationalgeographic.com](http://www.nationalgeographic.com), [www.bbc.com/news/science-environment](http://www.bbc.com/news/science-environment), [www.animalfeasance.com](http://www.animalfeasance.com), [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com), [www.sciencemag.org](http://www.sciencemag.org) и другие, а также энциклопедические словари «A Dictionary of Euphemisms» Р. Хольдера и «A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk» Х. Росона.

В рамках нашего исследования эвфемистической лексики мы посчитали целесообразным объединить сходные по сфере употребления

слова и выражения в более крупные группы. В результате проведенной классификации эвфемистической лексики было выделено несколько тематических групп, в каждой из которых представлено несколько подтем:

- Проблемы флоры и фауны (истребление биологических видов, охота, работа животноводческих предприятий, вырубка лесов);
- Загрязнение окружающей среды, то есть экологические проблемы (загрязнение атмосферы, литосферы, гидросферы);
- Промышленное производство (нефтяная, химическая, ядерная промышленность и их промышленные отходы).

Все полученные примеры эвфемистической замены были классифицированы по способу образования. Кроме этого, были проанализированы функции эвфемистических выражений в контексте.

## **2.1. Функционирование эвфемизмов в рамках описания животного и растительного мира**

Непосредственное влияние человека на флору и фауну заключается в постепенном истреблении видов, представляющих для него пищевую или другую материальную пользу. Однако в последние годы на животном и растительном мире отрицательно также сказывается чрезмерное применение минеральных удобрений в сельском хозяйстве, загрязнение Мирового океана и другие антропогенные факторы.

Необходимо указать на тот факт, что данная тематическая группа содержит в себе наибольшую часть всех найденных примеров эвфемистической замены. Большое количество эвфемизмов в этой группе служит показателем того, что возрастающая с каждым годом антропогенная нагрузка на биосферу приводит к разным видам негативных последствий, и эти проблемы не ускользают от внимания СМИ.



Способы образования английских эвфемизмов тематической группы «проблемы флоры и фауны» весьма разнообразны.

Достаточно широко используются иноязычные заимствования в качестве замены данного прямого наименования, так как в большинстве случаев внутренняя форма слова не прозрачна для заимствующих данное слово, а значение не мотивировано, вследствие чего нет и отрицательных ассоциативных связей.

Данный способ образования эвфемизмов применяется для того, чтобы некоторые явления действительности, вызывающие отрицательные чувства и эмоции, заменить на более красивые, изящные и элегантные обозначения.

К примеру, заимствованное слово из французского языка **abattoir** является синонимом к английскому слову “slaughterhouse” и означает «скотобойня».

Для того, что определить назначение данной эвфемистической замены, необходимо обратиться к контексту:

- *A spokesman for the **abattoir** said vehicles belonging to neighbouring businesses had "blocked access, preventing the removal of animal waste in a timely and efficient manner" (Investigation over 'Birmingham abattoir stench').*

В данном случае эвфемизм **abattoir** выполняет эстетическую функцию, так как английское слово “slaughterhouse” непременно вызовет у читателей отрицательные чувства, поэтому более красивое иностранное слово способно скрыть отрицательную коннотацию.

Но следующий пример использования этого эвфемизма отражает другую функцию:

- *At his farm in Todmorden, West Yorkshire - separately from his **abattoir** business - Mr Boddy keeps dozens of beasts not usually found in the North of England (Welsh factory at centre of 'horse kebabs' scandal was accused of selling illegal meat 10 years ago).*

Здесь эвфемистическая замена выполняет функцию вуалирования, целью которой является сокрытие неприятной для адресата сути понятия «slaughterhouse».

Тенденция называть различные виды мяса их французскими эквивалентами сделала из заимствованных эвфемизмов устоявшиеся языковые единицы английского языка. Примерами являются всем известные **filet mignon** – деликатесный кусок говядины (steer), **beef** – кусок говяжьего мяса (steer), **mutton** – баранина (sheep), **venison** – оленина (deer), **chevon** – козлятина (goat), **veal** – телятина (calf), **pork** – свинина (pig). Примеры употребления данных эвфемизмов можно найти в англоязычных меню ресторанов, на англоязычных сайтах, посвященных кулинарии и рецептам:

- *Filet mignon is the most tender cut of beef, and you pay for the privilege of it gracing your plate* (How to Grill a 1 1/2 Inch Thick Filet Mignon).
- *Beef varies tremendously in taste and quality depending on the age, breed, diet, lifestyle, slaughter and processing of the animal, so it's wise to choose and cook your meat carefully and to tailor the cut you buy to the dish you want to cook* (Beef recipes on BBC).
- *The truth, however, is that mutton is not just a clapped-out piece of old lamb but a different product altogether* (Mutton recipes on BBC).
- *The term venison was originally used to describe the meat of any furred game, but in Britain it has come to mean the meat from deer (though in America it means the meat from antelope, caribou, elk, moose and reindeer, as well as deer)* (How to make James Martin's Venison Wellington).
- *Chevon (goat meat) is a low-fat red meat and thus may be an excellent source of lean in the preparation of low-fat meat products* (Use of chevon in the development of low-fat meat products).
- *Veal is meat from young calves, that are slaughtered when they are about six months old. It suffered an image problem for many years because of ethical concerns about the European white veal industry* (About calves reared for veal).

- *One of the most versatile types of meat, **pork** is economical, tender if cooked correctly, and oozing with flavor* (Easiest ever pulled pork).

Все вышеперечисленные примеры эвфемизмов выполняют эстетическую функцию, так как название любого блюда, переведенное на французский язык, делает его более утонченным и изысканным, а красивое звучание делает блюдо более презентабельным для покупателей.

Следует отметить тот факт, что все вышеуказанные примеры перешли в английский лексический состав из французского языка. Так как заимствованные эвфемизмы появляются в языке в результате языковых и культурных контактов с представителями других народов, то большое количество заимствованной лексики из французского языка можно объяснить территориальной близостью, а также частым переплетением исторических и культурных судеб двух народов.

Следующим способом эвфемизации является расширение семантического строя или абстрагирование. Сюда относятся имена существительные с достаточно общим смыслом, используемые для названия вполне конкретных предметов и действий.

Необходимо заметить, что глагол *to kill* (убить) подвергается активной эвфемизации во всех сферах деятельности человека, и примеров эвфемистической замены данного понятия в экологическом дискурсе насчитывается огромное множество, например: **to take, to knock down, to finish, to make away with**. Но участники коммуникации могут понять отрицательную коннотацию этих общих слов, если они были употреблены в соответствующем контексте:

- *One 20-pound adult coyote responded to the call and **was safely taken** from the park by lethal means* (Unusually Aggressive Coyote Removed From Nehalem Bay State Park).
- *I once **knocked down** a fine mule deer with the same kind of shot* (The Experts' Guide to Shooting Handguns and Rifles).

- *I have **finished off** some suffering animals where my experience has shown me there is no hope* ('She was trying so hard': Alberta woman spent days seeking help for injured moose).

- *Almost 500 animals **have been made away with** in four years at a zoo where a keeper was mauled to death by a tiger, a report has said* (South Lakes Safari Zoo: Report shows hundreds of animal deaths).

Вышеперечисленные примеры употребления эвфемистической замены глагола *to kill* выполняют функцию вуалирования, то есть, исходя из социальных мотивов, происходит смягчение грубой и неприятной для собеседника лексики.

Следующим глаголом, значение которого подвергается эвфемизации, является глагол *to castrate* (кастрировать домашнее животное). Такие примеры абстракций, как **to fix** и **to nick**, способны передать это значение в следующем контексте:

- *The animal shelter **fixes** all animals that come there, to prevent overpopulation* (5 Things You Can Do to Reduce Pet Overpopulation).

- *A veterinarian **nicked** a male dog to ensure that it couldn't mate with a female and produce unwanted puppies* (How Can Pet Owners Prevent Dogs from Reproducing).

Данные примеры эвфемизмов так же выполняют функцию маскировки определенного явления действительности и преследуют конкретную цель – в более «мягкой» форме описать неприятную и неудобную для читателя ситуацию.

Еще один пример расширения семантического значения был обнаружен в статье, которая была посвящена лекарственным препаратам, применяемым в промышленном животноводстве:

- *Proper use of **cocktails** can keep animals healthy, control the spread of diseases between herds, help animals gain weight and prevent the spread of diseases from animals to humans* (Antibiotic use in animal production).

В данном контексте эвфемизм **cocktails** означает смесевые препараты для животных, и данное слово было выбрано с целью камуфлирования существа дела, так как прямая номинация «pharmaceutical» могла вызвать нежелательный общественный эффект, осуждение и негативную реакцию массового адресата.

Таким образом, проанализированные выше примеры показывают, что абстрагирование позволяет говорить достаточно открыто на острые или неприятные темы, в то же время соблюдая все нормы этикета, никого не оскорбляя и не вызывая возмущение у аудитории.

Несмотря на то, что метонимия не является распространенным средством эвфемизации английской лексики, было обнаружено несколько примеров в данной тематической группе.

В статье, посвященной вегетарианцам и особенностям их питания, был выявлен пример метонимического переноса:

- *However, some types of vegetarians do consume **white meat** namely dairy products such as cheese, milk and yogurt* (Types of Vegetarian Diets/Levels of Vegetarianism).

Словосочетание **white meat** является устоявшейся языковой единицей и, как правило, означает «белое мясо» животных (мясо курицы, телятины), но в данном контексте идет речь о постных молочных продуктах (молоко, сыр). Здесь произошел перенос названия с одного объекта на другой на основании реальных связей между этими объектами. В связи с этим выполняется интенциональная функция, целью которой является достижение определенного коммуникативного эффекта – представить проблему отказа от мяса в лучшем свете, убедить адресата в том, что вегетарианцам для нормальной жизнедеятельности хватает того количества белка, которое содержат в себе молочные продукты.

Следующий пример метонимии **sweetbread** можно найти в англоязычных меню ресторанов, и название блюда можно истолковать неверно.

- *Sweetbreads are an organ meat from the thymus gland and pancreas. The easiest sweetbreads to find are from veal or lamb, although beef and pork sweetbreads are also available* (What Are Sweetbreads, and Why You Should Try Them).

В переводе данный эвфемизм означает «сладкое мясо», но подразумевает различные внутренние органы животных, готовых для употребления в пищу. Этот пример демонстрирует реализацию функции вуалирования, так как блюдо, в названии которого есть обозначения внутренних органов, вряд ли пользовалось бы успехом у посетителей ресторанов.

В отличие от предыдущего способа образования эвфемистической лексики использование метафорического переноса является самым продуктивным, так как метафора, создавая яркий образ, скрашивает неприятные или грубые стороны основного, номинативного значения слова.

Примерами метафор-эвфемизмов являются следующие слова: **to harvest** – проводить массовую охоту, **to dress** – освежевать, выпотрошить пойманную дичь; **to thin out** – сокращать поголовье, популяцию; **to put to sleep** – усыпить, то есть убить домашнее животное; **game** – дикие животные, которых убивают преимущественно для развлечения людей; **game management** – убийство животных, охота; **country sports** – убийство диких животных для развлечения (охота, стрельбы, рыбная ловля); **research whaling** – китобойный промысел, **droppings** – помет животных и так далее.

Так, например, глагол **to harvest** в своем прямом толковании обозначает действие «жать, собирать урожай», но благодаря метафорическому переносу может использоваться в значении «проводить массовые охоты, прореживать популяцию животных», что видно в следующем контексте:

- *Hunters harvested about 418,000 deer, which also was nearly unchanged from the number taken in 2011* (Deer hunters take to the woods for opening day).

В данном случае эвфемизм **to harvest** реализует социально-регулятивную функцию, так как скрывает негативное значение «массовых убийств животных», заменяя его на более расплывчатое и неопределенное слово.

Глагол **to dress** в своей прямой номинации означает «одевать, украшать» в определенном контексте приобретает эвфемистический оттенок:

- *Nothing wows jaded dinner guests like a braised shank of calf moose that you've recently harvested and **dressed** — hunting euphemisms for killed, skinned and disemboweled — before bringing it to the table (A New Breed of Hunter Shoots, Eats and Tells).*

Необходимо отметить, что помимо ярко выраженной реализации функции вуалирования, также здесь прослеживается эстетическая функция, так как прямое значение слов «освежевать» и «выпотрошить» обязательно вызовет у адресата негативные чувства и ассоциации.

Следующим примером метафоры является глагол **to put to sleep**, значение которого раскрывается в данном контексте:

- *Sometimes a sudden illness, accident, or other pet health emergency requires your previously healthy pet **to be put to sleep** without warning (When Should a Pet Be Put to Sleep).*

Здесь прослеживается значение «убить, то есть усыпить домашнее животное», и данный эвфемизм выполняет функцию вуалирования, так как социальные мотивы подталкивают адресанта на смягчение лексики, которая несомненно покажется собеседнику грубой и неприятной.

Таким образом, благодаря метафоре удастся создать настолько примечательный и сильный образ, что основное значение вообще становится второстепенным.

Перифраза представляет собой эвфемизацию понятия с помощью объяснения его значения. В качестве иллюстрации можно привести следующие примеры: **improvement institution** – селекционный институт для выведения лучшей породы, **animal model** – животное, на котором проводят

эксперименты (lab rat), **grain-consuming animal units** – общее название сельскохозяйственных животных, **aids for animal production** – вспомогательное лекарственное средство для животноводства, **meat processing plant** – мясоперерабатывающий комбинат, **animal companion** – домашнее животное (pet), **botanical companion** – домашний цветок (potted flower).

Одним из ярких примеров перифразы является эвфемизм **grain-consuming animal units**, что в буквальном переводе означает «потребляющие зерно животные единицы» и подразумевает обозначение сельскохозяйственных животных и птицы: коров, свиней, кур и тому подобных:

- *Indicators such as the number of **grain consuming animal units**, harvest conditions affecting grain quality, established ratios of dockage to delivered grain and grain inspections are used to ensure data accuracy (Field Crop Reporting Series).*

Вышеназванный пример выполняет функцию обобщения, так как данный термин сельского хозяйства обозначает не только отдельный объект, но и целую группу сходных объектов и является носителем их существенных признаков.

Таким образом, перифраз можно считать продуктивным способом образования эвфемизмов, поскольку любую негативную сторону какого-либо предмета или явления можно описать более положительными словами и выражениями.

При помощи словообразовательных изменений, а именно аффиксации, был образован термин **bycatch**, используемый в рыбном промысле, значение которого можно проследить в следующем контексте:

- *Discarded **bycatch** may include perfectly good fish that could feed people and provide income to others; it could be juvenile fish that now can't help re-populate species; it can also be protected and endangered species (Fish populations are depleting from overfishing).*



Из примера видно, что термин **bycatch** подразумевает неумышленную добычу, попадающую в сети в промышленном рыболовстве. Прилов могут составлять как рыбы, так и другие морские животные, и эту часть улова, как правило, выбрасывают за борт, как отходы. В данном случае эвфемизм выполняет функцию вуалирования, потому что подлинная сущность обозначаемого предмета затемнена и замаскирована, и нейтральный стиль изложения не вызовет у аудитории негодование.

Таким образом, анализ эвфемизмов животного и растительного мира показал, что наиболее эвфемизированными темами является те, которые связаны с убийствами животных, выведением лучших пород животных и растений, предприятиями по переработке мяса и скотобойнями. При детальном рассмотрении и классифицировании эвфемистической лексики было выявлено, что наиболее продуктивными способами образования эвфемизмов являются метафорический перенос, расширение семантического значения слова, а также перифраз. К менее продуктивным способам образования эвфемизмов относятся заимствования, метонимический перенос и словообразовательные изменения.

## **2.2. Функционирование эвфемизмов в рамках описания экологических проблем**

Общеизвестным является тот факт, что вода, атмосфера и почва представляют собой самые важные составляющие части биосферы. Но негативные результаты влияния хозяйственной деятельности человека на окружающую природную среду можно обнаружить повсюду. Различные промышленные предприятия выделяют в атмосферу целый ряд загрязняющих веществ, гидросфера загрязняется путем сброса в реки отходов промышленности и особенно химического производства и

коммуникационных сточных вод, а неблагоприятное воздействие на литосферу оказывает горное производство, особенно при открытом способе добычи полезных ископаемых.

Многие представители СМИ посвящают свои статьи проблемам загрязнения окружающей среды, но те или иные факты подвергаются слишком мягкой оценке или прокомментированы в достаточно смягченной форме. В связи с этим, в текстах, посвященным экологическим вопросам, создаются предпосылки для широкого использования эвфемизмов.

Не случайно то, что метафоризация является одним из успешных приемов двусмысленности речи, так как на основе сходства между понятием, прямое обозначение которого считается неприемлемым, и соответствующим денотатом вне табуируемой сферы происходит перенос наименования с одного объекта на другой.

Примерами эвфемистических замен на данную тематику являются **rapid oxidation, valley fill, particulates**, значение которых мы рассмотрим ниже.

Размытое значение эвфемистического наименования **rapid oxidation** можно определить в следующем контексте:

- *The burning process, which is just **rapid oxidation** of the metal, has to bring nearby iron to its ignition temperature fast enough to sustain a chain reaction (Send steel up in flames – as long as it's in wool form).*

Данный эвфемизм является научным термином и означает процесс быстрого окисления при горении. Во многих специализированных текстах, например, научных публикациях, вместо общеупотребительного слова *fire* (огонь) используется специализированный термин **rapid oxidation**, так как данный эвфемизм отвечает требованию абстрактности и обобщенности, характерные для научного стиля изложения.

Следующий эвфемизм **valley fill**, как и предыдущий, имеет достаточно туманный и неясный смысл, значение которого можно установить лишь в соответствующем контексте:

- *The **valley fill** contained two ponds full of waste water from the mine* (Battle raging in US mining country).

Как можно определить из примера, **valley fill** – это термин горнодобывающей промышленности, который означает сброс в соседние долины отходов, образующихся в результате удаления горных вершин при поиске и добычи угля. Исходя из определения, можно с уверенностью сказать, что благодаря функции вуалирования этот термин не демонстрирует всех негативных последствий этого процесса, а лишь маскирует негативные стороны за размытой формулировкой.

И последним примером метафоризации в данной тематической группе является понятие **particulates**, суть которого раскрывается ниже:

- *The government published its plans to cut levels of diesel fumes, nitrogen oxides and **particulates** in the atmosphere on Friday – after being forced by judges to act on the crisis* (Government set to be taken back to court over air pollution plans).

Эвфемизм **particulates** является сокращенной формой термина *particulate matter (PM)*. Согласно Агентству по охране окружающей среды США, данный термин означает твёрдые частицы в выхлопных газах, которые при попадании в легкие могут вызвать серьезные последствия для здоровья человека. По этой причине автор статьи избегает прямой номинации и вуалирует фактическое состояние воздуха, чтобы не вызвать возмущения у аудитории.

К примерам расширения семантического значения можно отнести такие слова и выражения, как **resources** – природные богатства, **landfill** – свалка мусора, **effluent** – любой вид отходов, **lagoon** – отстойный бассейн или пруд.

В частности, примером абстрагирования может служить такое понятие, как «**effluent**», что подразумевает под собой любой вид отходов:

- *Radiation doses from airborne **effluents** of a coal-fired power plant may be greater than those from a nuclear plant* (Radiological impact of airborne effluents of coal and nuclear plants).

Так, например, в данном предложении эвфемизм **effluent** означает радиоактивные выбросы атомных электростанций.

- *Nutrients from sewage **effluent** damaged the water quality at a popular Snowdonia lake, a new report has confirmed* (Water at Llyn Padarn, Llanberis, damaged by sewage effluent)

Но в вышеприведенном контексте идет речь о жидких промышленных отходах. Исходя из данных примеров употребления этого эвфемизма, можно предположить, что здесь реализуется функция вуалирования, так как значение этого понятия слишком обобщенное и его невозможно понять без соответствующего контекста.

Термин **resources** в значении «полезные ископаемые» уже достаточно долгое время употребляется в речи, поэтому его эвфемистический смысл не сразу можно определить.

- *Space and **resources** are both limited and the success of human communities depends on the effective management of these critical components* (How a Pacific Island Changed From Diesel to 100% Solar Power).

Как видно из указанного выше контекста, данный эвфемизм выполняет функцию обобщения, и лексическое поле слова *resource* достаточно широко и позволяет добавить к уже существующим значениям еще одну дефиницию.

Большое количество эвфемизмов, затрагивающих проблему загрязнения окружающей среды, были образованы при помощи перифразы, а в частности такие выражения, как **ozone nonattainment area**, **climate change**, **fugitive emissions**, **routine exceedances**, эвфемистическое значение которых мы проанализируем ниже.

Ярким примером перифразы является эвфемизм **ozone nonattainment area**. Согласно Агентству по охране окружающей среды США, данный термин означает район, которые не соответствует экологическим

требованиям. И функцию вуалирования довольно просто определить, исходя из следующего ниже контекста:

- *The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) designates an **area as nonattainment** if the air quality monitoring system for the area shows violations of the National Ambient Air Quality Standard (NAAQS) for ozone over a three-year period (Air Quality Designations for Ozone).*

Данный термин лишь вводит в заблуждение людей и не предоставляет четкого описания негативных сторон сложившейся ситуации.

Выражение **climate change** является устоявшейся языковой единицей, но дословный перевод «изменение климата» не соответствует реальному эвфемистическому значению, которым данное словосочетание обладает:

- *With President Trump's decision on U.S. participation in the Paris climate accords expected in the next few days, there has been widespread discussion of the many consequences that **climate change** will have for us and our children, including extreme weather events, displacement of people, submergence of lands and devastation to our oceans (Another deadly consequence of climate change: The spread of dangerous diseases).*

Данное эвфемистическое выражение означает «глобальное потепление», но нейтральное словосочетание **climate change** скрывает и вуалирует все те негативные последствия, к которым глобальное потепление может привести.

Эвфемизм **routine exceedances** означает «обычное/очередное превышение каких-либо параметров», следовательно, такое размытое определение не способно вызвать у адресата отрицательные чувства и эмоции. Но истинное значение данного выражения можно установить лишь в контексте:

- *Companies such as Borden, to the displeasure of many residents, continue to take advantage of huge tax credits regardless of their accidental toxic release record that they refer to as "**routine exceedances**" (Citizens and Experts in Louisiana's Chemical Corridor Disputes).*

Изначальный смысл данного выражения, как следует из контекста, подразумевает нарушение стандартов частоты воздуха на предприятии. Выполняя функцию вуалирования, данный эвфемизм умалчивает истинную суть происходящего, и в результате собеседник получает неправильное представление о ситуации.

Термин **fugitive emissions**, в соответствии с Агентством по охране окружающей среды США, означает все виды выбросов, которые бесконтрольно поступают в атмосферу через дымовые трубы и вентиляцию. Примером употребления данного эвфемизма может служить контекст ниже:

- *If you factor in **fugitive emissions** and other releases of burned and unburned gas all along the fuel supply chain, including production, processing, transmission, storage, and distribution, some studies strongly suggest that natural gas isn't such a green hero after all* (Noose Tightens Around Fugitive Emissions).

В приведенном контексте эвфемистическая номинация реализует функцию вуалирования, так как в словосочетании отсутствуют те номинации, которые способны вызвать у реципиента негативные эмоции.

Таким образом, проанализированные выше примеры эвфемизмов демонстрируют негативную сторону эвфемизации, так как скрывая неприятную правду от людей, они способны не только ввести в заблуждение, но и тем самым навредить человеку.

Примером словообразовательных изменений в данной тематической группе является существительное **overburden** – это термин горнодобывающей промышленности, который означает «покрывающие породы». Данное словосочетание вуалирует немаловажную проблему загрязнения литосферы:

- *A large volume of **overburden** (OB) materials accumulated during the mining of coal is subsequently exposed to the environment* (Baruah et al., 2006) *and their removal results in significant forest and top soil loss* (The Environmental Effects of Strip Mining).

Опираясь на данный контекст, можно выявить эвфемистическое значение данного выражения. Этот термин подразумевает все слои почвы (а именно, деревья, кустарники, траву, землю), которые уничтожаются в процессе добычи полезных ископаемых, так как они находятся над ценными месторождениями, тем самым нарушая флору земли в целом. Необходимо отметить, что функция вуалирования в данном случае сочетается с функцией обобщения, что помогает скрыть то многообразие предметов, которое в результате уничтожается.

Таким образом, изучение эвфемизмов, затрагивающих проблемы загрязнения окружающей среды, показал, что наиболее частой эвфемизации подвержены такие темы, как загрязнение воздуха различными газами; множество видов промышленных отходов, загрязняющих почву и воду. При подробном анализе способов образования эвфемистической лексики было выявлено, что наиболее продуктивными способами образования эвфемизмов являются расширение семантического значения слова или абстрагирование и перифраза. Таких способов эвфемизации, как, например, заимствования и метонимия, в данной тематической группе замечено не было.

### **2.3. Функционирование эвфемизмов в рамках описания промышленного производства**

Общие тенденции бурного развития производства и промышленности оказывают большое влияние на экологическую ситуацию. К сожалению, факты говорят о том, что процветание индустрии негативным образом сказывается на состоянии окружающей среды. Деятельность таких видов промышленности, как нефтяная, химическая и ядерная и многих других, ежегодно выделяет в атмосферу миллионы тонн вредных веществ, что

приводит к изменению климата из-за парникового эффекта и другим негативным последствиям.

Отрицательное воздействие промышленности на природу неоднократно освящалось в англоязычной публицистике. Однако, соблюдая нормы политкорректности, зачастую многие СМИ вынуждены использовать более нейтральную лексику, что приводит к появлению большого количества эвфемизмов по данной тематике.

Расширению семантического значения подверглись такие предметы и понятия, как **produced water** – добываемая с нефтью вода, **burial ground** – место захоронения радиоактивных отходов, **energy release** – выброс радиации, **significant quantity** – значимое количество ядерного материала, **to salt** – искусственно повысить содержание проб в руднике.

Так, например, выражение **burial ground** в дословном переводе означает лишь «место захоронения» без какой-либо конкретизации, но его эвфемистическое значение можно установить лишь в определенном контексте:

- *Greenpeace demands from the International Atomic Energy Agency (IAEA) to abandon plans to build **burial grounds** in the Russian territory and look for alternative solutions to the problem of radioactive waste (IAEA Seeks for Transforming Russia into Nuclear Burial Ground).*

В данном случае можно говорить о функции вуалирования, так как смысл этого словосочетания не вполне отчетлив и становится понятным только при употреблении в соответствующем контексте.

Лексическое значение глагола **to salt** расширилось и, помимо своего привычного значения «посолить», в горнодобывающей промышленности обладает эвфемистической нагрузкой, смысл которого является возможным определить лишь в контексте:

*It now shows that there was no gold in the mine, that the claims were a fraud and the samples were **salted** (Do You Remember BRE-X, the Biggest Mining Fraud Ever).*



Из этого примера следует, что данный термин обозначает искусственное повышение содержания ценных металлов в руднике с целью обмана аналитиков и инвесторов. Так как, данный эвфемизм является термином, в значение которого способны понять люди определенной профессии, реализуется функция вуалирования.

Следующий пример эвфемистической замены **significant quantities** в своем прямом значении «значимое количество» не подразумевает никакого негативного и отрицательного предмета или явления.

- *The dossier on Iraq's nuclear capability and intentions said that Iraq had tried to obtain "significant quantities" of uranium from Africa (Africa denies Iraq nuclear link).*

В данном контексте становится очевидным, что под общим словосочетанием понимается «некоторое количество ядерного материала, из которого есть возможность сделать ядерное взрывное устройство». Благодаря функции вуалирования, подлинное значение данного эвфемизма скрыто и замаскировано, поэтому адресат не сможет осознать в полной мере, насколько опасные объекты спрятаны за таким общим словосочетанием.

Как было уже отмечено ранее, продуктивным способом образования эвфемизмов является метафоризация, и ее примерами в данной тематической группе являются такие слова и выражения, как **removing concerns** – ядерные свалки, **device** в эвфемистическом значении «взрывное устройство», **coffin** – контейнер для транспортировки радиоактивных веществ, **disposal** – утилизация путем сжигания или захоронения, **organic biomass** – органические отходы.

Прямое значение слова **coffin** (гроб) послужило причиной метафорического переноса по сходности понятий и приобрело новое эвфемистическое значение «контейнер для транспортировки радиоактивных веществ». Так как данное слово является жаргонизмом в области ядерной промышленности, то его значение без соответствующего контекста определить практически невозможно:

*Many **coffins** containing radioactive materials have been involved in transport accidents, so the statistics verify the degree of protection expected of each class of packaging* (Transportation Accident Risks in the Nuclear Power Industry).

Назначение данного эвфемизма заключается в завуалировании информации, которая способна вызвать тревогу и обеспокоенность у собеседника.

Следующее эвфемистическое выражение **removing concerns** в дословном переводе означает «устранение каких-либо проблем», но серьезность проблемы можно определить, опираясь на следующее предложение:

- *Asked about the implications of the Hanford incident, Ewing, the Stanford professor, recalled another scare at underground nuclear **removing concerns** in New Mexico* (Nuclear waste disposal still a dilemma).

Исходя из данного контекста, можно заметить, что автор намеренно избегает прямых номинаций (nuclear dump) и использует максимально нейтральное выражение, тем самым скрывая неблагоприятный факт от общественности.

Примерами перифразы в данной тематической группе могут сложить следующие эвфемистические слова и выражения: **energetic disassembly** – взрыв на атомной электростанции, **surface mining** – добыча угля в открытых карьерах, **core rearrangement** – взрыв реактора.

Выражение **energetic disassembly** является термином атомной энергетики, эвфемистическое значение которого можно заметить в следующем контексте:

- *Although the safety approach is being modified in all the European countries and hypothetical accidents involving partial or total melting of the core or **energetic disassembly** of the core itself are no longer considered as design basic accidents...* (World-wide Collaboration for the Safe and Peacefull Use of Nuclear Energy).

Данный эвфемизм в крайне завуалированной форме означает «взрыв на атомной электростанции», и использование нейтральных слов маскирует прямое значение, что, в свою очередь, не сможет привести в негативной реакции читателя.

Путем перифразы был образован следующий термин атомной промышленности – **core rearrangement**, значение которого можно установить в следующем примере его употребления:

- *The last recorded fatality in the United States caused by an accident in a nuclear power plant occurred in 1961 when three people lost their lives after the **core rearrangement** in Idaho (A Tunnel Collapsed at a Nuclear Waste Site — Here's Why You Shouldn't Be Panicking).*

Опираясь на контекст, можно определить, что эвфемизм **core rearrangement** означает взрыв реактора, что влечет за собой большое количество серьезных негативных последствий.

Акронимы или аббревиатуры достаточно редко применяются для эвфемизации каких-либо понятий и характерны скорее для военных и политических тем. Но в данной тематической группе был обнаружен эвфемизм **MUF**, значение которого связано с ядерной промышленностью. **MUF** – это аббревиатура выражения «Material Unaccounted For», что в переводе означает «Неучтенные материалы», то есть побочный продукт в области атомной энергии, где под «материалами» имеются в виду уран и плутоний.

- *In a statement it said: "The **Material Unaccounted For** (MUF) figures for 2003/04 were all within international standards of expected measurement accuracies for closing a nuclear material balance at the type of facility concerned" (Missing plutonium 'just on paper').*

Исходя из контекста, можно сделать вывод, что данный акроним выполняет функцию вуалирования, так как значение этого узкоспециализированного слова будет понятно людям определенной

профессии, и, следовательно, большая часть населения не сможет понять смысл данной аббревиатуры.

Таким образом, анализ эвфемизмов, затрагивающих деятельность различных видов промышленности, показал, что темами, где наиболее часто встречаются эвфемизмы, являются разные виды отходов, радиоактивные вещества и выбросы, свалки. При подробном рассмотрении способов образования эвфемистической лексики было выявлено, что наиболее продуктивными способами образования эвфемизмов являются расширение семантического значения слова или абстрагирование, метафора и перифраза. Таких способов эвфемизации, как, например, заимствования и метонимия, в данной тематической группе не было обнаружено, но был выявлен акроним в сфере ядерной промышленности.

### **Выводы по ГЛАВЕ II**

В результате анализа корпуса эвфемистической лексики в рамках описания проблем окружающей среды был сделан ряд выводов.

При изучении эвфемизмов растительного и животного мира наиболее частой эвфемизации подвергались такие темы, как убийство животных, процесс выведения лучших пород животных и растений, переработка и заготовка мяса.

Анализ эвфемистической лексики, отражающей экологические проблемы, показал, что наиболее эвфемизированными темами являются различные виды промышленных отходов, загрязнение воздуха, почвы и воды.

При рассмотрении эвфемизмов промышленной индустрии было выявлено, что наибольшее количество примеров затрагивают такие темы, как различные виды свалок и промышленных отходов, радиоактивные вещества.

Самыми эффективными способами образования эвфемизмов являются метафорический перенос, расширение семантического значения (абстрагирование), сдвиг семантического значения (метонимия), перифраза.

Наименее продуктивными средствами эвфемизации являются заимствования из других языков, различные виды словообразовательных изменений, аббревиатуры.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Эвфемия представляет собой сложный коммуникативный феномен, многомерное языковое явление, играющее важную роль в истории развития общества и обладающее своей культурной, социальной, исторической, психологической и лингвистической спецификой, исследование и анализ которой и выступили основными задачами данного исследования.

В процессе исследования была достигнута цель данной выпускной квалификационной работы, так как были выявлены особенности функционирования и способы образования эвфемизмов, затрагивающих проблемы окружающей среды.

Изучение теоретической базы показало, что на данный момент существует большое количество определений понятия «эвфемизм», но все дефиниции отражают одну их главных целей данного явления – стремление с

помощью эвфемизмов избежать неловких, дискомфортных моментов в процессе коммуникации.

Способы образования эвфемизмов весьма разнообразны, но при рассмотрении экологических эвфемизмов было выявлено, что наиболее продуктивными средствами эвфемизации являются метафоризация, перифраза, расширение семантического значения слова и словообразование.

Вместе с развитием цивилизации человечество приобрело множество экологических проблем, и многие из них подвергаются активной эвфемизации в англоязычных СМИ. Большое число эвфемизмов позволило поделить их на тематические группы, в каждой из которых были выявлены наиболее эвфемизированные темы: уничтожение видов растений и животных, загрязнение воды, атмосферы и поверхности земли, различные виды отходов промышленных предприятий.

Следует отметить тот факт, что при анализе эвфемистической лексики была обнаружена негативная сторона данного феномена, которая связана с психологическими мотивами использования эвфемизмов. Многие представители англоязычных СМИ, желая оградить читателя от неприятной правды и не вызвать у аудитории отрицательных эмоций, скрывают настоящую суть вещей, тем самым подвергая многих людей опасности.

Результаты исследования позволяют обозначить перспективы дальнейшего исследования, которые могут состоять в расширении спектра изучаемых проблем на предмет выявления в них эвфемии, в возможном рассмотрении англоязычных примеров эвфемии в рамках экологической тематики в сравнении с русскоязычными эквивалентами.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексикова Ю.В. Когнитивные основы формирования эвфемизмов в современном английском языке // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2010. – № 3. – С. 126-132.
2. Арапова Н.С. Эвфемизм // Русский язык: Энциклопедия. – 2-е изд. – М.: Дрофа, 1998. – 636 с.
3. Басинская М.В. Исследование лексико-семантических особенностей экологического дискурса в рамках языковой экологии // Вестник МГЛУ. – 2014. – № 20-706. – С. 32-40.
4. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2006. – 23 с.
5. Беляева И.В., Куликова Э.Г. Манипулятивное искажение: лингвистический смысл эвфемизмов // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 22. – С. 15-20.

6. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 608 с.
7. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2001. – 123 с.
8. Вашурина Е.А. Политическая корректность как лингвокультурологическая и переводческая проблема // Вестник ВГПУ. – 2005. – №5. – С. 45-51.
9. Вильданова Г.А. Эвфемия и принцип вежливости в современном английском языке: гендерный аспект. – М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 162 с.
10. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.
11. Еркебекова Э.К. Перифразы как средство эвфемизации речи в публицистическом дискурсе: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Алматы, 2009. – 25 с.
12. Заварзина Н.Г. Эвфемизмы как проявление "политической корректности" // Русская речь. – 2006. – № 2. – С. 54-56.
13. Иванова Е.В. К проблеме исследования экологического дискурса // Политическая лингвистика. – 2007. – № 3-23. – С. 134-138.
14. Иванова О.Ф. Эвфемическая лексика английского языка как отражение ценностей англоязычных культур: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 31 с.
15. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: Учебное пособие к спецкурсу. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. – 80 с.
16. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.
17. Краснова Е.Е. К вопросу о классификации эвфемизмов (на материале английского и русского языков) // Язык и мышление: психологические и лингвистические аспекты. – М.: Пенза, 2004. – С. 16-17.
18. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. – 1994. – № 1-2. – С. 28-49.



19. Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 240 с.
20. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. // под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
21. Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Проблемы языкознания. – Л., 1961. – № 301. – С. 110-124.
22. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. – Волгоград: Изд-во ВГУ, 1999. – 58 с.
23. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. – 2001. – № 3. – С. 58-69.
24. Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры. – Ростов: Феникс, 2007. – 102 с.
25. Никитина И.Н. Социальные эвфемизмы в современных русском и английском языках // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. – 2011. – № 7. – С. 37-41.
26. Остроух А.В. Политическая корректность в США: культурологический аспект проблемы: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1998. – 29 с.
27. Палажченко М.Ю. К вопросу о политической корректности, настоящей и мнимой, и политике двойных стандартов // Вестник Московского университета. – 2004. – № 1. – С. 81-89.
28. Панин В.В. Политическая корректность в языковой и культурной традиции: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2004. – 23 с.
29. Потапова Н.М. Эвфемизмы и деловой дискурс. – М: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.
30. Резникова Н. А., Пташкин А. С. Функциональные особенности эвфемизмов в политическом дискурсе (на материале выступлений американских и британских политиков) // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2014. – № 4-145. – С. 40-43.

31. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка. – М.: Флинта, 2012. – 120 с.
32. Таджибаева А.А. Социокультурные и когнитивные аспекты лингвистического исследования эвфемизмов в английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 25 с.
33. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
34. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
35. Харитоновна В.Ю. Эвфемистическая репрезентация концептов в англоязычной речевой культуре: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2008. – 22 с.
36. Alkire S. Introducing Euphemisms to Language Learners // The Internet TESL Journal, 2002. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://iteslj.org/Lessons/Alkire-Euphemisms.html> (дата обращения: 17.09.2016).
37. Allan K., Burrige K. Euphemism and Dysphemism. Language used as shield and Weapon. – N.Y.: Oxford University Press, 1991. – 263 p.
38. Fill A., Muhlhausler P. Language and Ecological Crisis. Extracts from a dictionary of industrial agriculture // The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment. – New York, 2001. – P. 232-240.
39. Kany C.E. American-Spanish euphemisms. – Berkely, Los Angeles: University of California, 1960. – 249 p.
40. Lawrence J. Unmentionables and Other Euphemisms. – London: Gentry Books, 1973. – 84 p.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ**

1. Ахманова О.С. Словарь терминологических терминов. – М.: Высшая школа, 1966. – 637 с.
2. Holder R.W. How Not To Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms. – Oxford University Press, 2002. – 501 p.
3. Neaman, J.S., Silver C.G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism. – New York, 1983. – 432 p.
4. Rawson H. A dictionary of euphemisms or other doubletalk. – New York: Crown Publishers, Inc., 1981. – 312 p.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. 5 Things you can do to reduce per overpopulation. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://animalallianceok.org/reduce-pet-overpopulation/> (дата обращения: 23.09.2016).
2. A New Breed of Hunter Shoots, Eats and Tells. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/new-breed-of-hunter-shoots-eats-and-writes.html> (дата обращения: 06.10.2016).
3. A Tunnel Collapsed at a Nuclear Waste Site – Here’s Why You Shouldn’t Be Panicking. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://futurism.com/a-tunnel-collapsed-at-a-nuclear-waste-site-heres-why-you-shouldnt-be-panicking/> (дата обращения: 27.10.2016).
4. About Calves Reared For Veal. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.ciwf.org.uk/farm-animals/cows/veal-calves/> (дата обращения: 14.09.2016).
5. Africa denies Iraq nuclear link. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/africa/2283251.stm> (дата обращения: 25.10.2016).
6. Air Quality Designations for Ozone. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.epa.gov/ozone-designations> (дата обращения: 13.09.2016).
7. Battle raging in US mining country. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/8148395.stm> (дата обращения: 21.09.2016).
8. Beef recipes. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/food/beef> (дата обращения: 13.10.2016).
9. Casada J. The Marksmanship Primer: The Experts' Guide to Shooting Handguns and Rifles. – Skyhorse Publishing, Inc., 2013. – 480 p.
10. Citizens and Experts in Louisiana's Chemical Corridor Disputes. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://mitpress.mit.edu/books/uneasy-alchemy> (дата обращения: 05.10.2016).

11. Deer hunters take to the woods for opening day. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.macombdaily.com/article/> (дата обращения: 11.10.2016).

12. Do You Remember BRE-X, the Biggest Mining Fraud Ever? – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.huffingtonpost.ca/shannon-m-nelson/bre-x-mining-fraud.html> (дата обращения: 24.10.2016).

13. Easiest ever pulled pork. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.bbcgoodfood.com/videos/easiest-ever-pulled-pork> (дата обращения: 20.09.2016).

14. Field Crop Reporting Series. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www23.statcan.gc.ca/imdb/Function-getSurvey/> (дата обращения: 02.10.2016).

15. Fish populations are depleting from overfishing. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.greenpeace.org/news/international-campaigns/oceans/bycatch/> (дата обращения: 25.09.2016).

16. Government set to be taken back to court over air pollution plans. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/news-environment/air-pollution-plan-new-court-battle> (дата обращения: 26.11.2016).

17. How a Pacific Island Changed From Diesel to 100% Solar Power. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://news.nationalgeographic.com/tau-american-samoa-solar-power/> (дата обращения: 18.09.2016).

18. How can pet owners prevent dogs from reproducing? – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://emlabradors.com/pet-owner-prevent-my-dog-from-reproducing/> (дата обращения: 13.09.2016).

19. How to Grill a 1 1/2 Inch Thick Filet Mignon. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.livestrong.com/article/how-to-grill-thick-filet-mignon/> (дата обращения: 05.09.2016).

20. How to make James Martin's Venison Wellington. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.bbcgoodfood.com/how-make-james-martins-venison-wellington> (дата обращения: 11.09.2016).

21. IAEA Seeks for Transforming Russia into Nuclear Burial Ground. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.greenpeace.org/news/iaea-seeks-for-transforming/> (дата обращения: 26.11.2016).

22. Investigation over 'Birmingham abattoir stench'. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-birmingham> (дата обращения: 06.09.2016).

23. Missing plutonium 'just on paper'. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk\\_news/4272691.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/4272691.stm) (дата обращения: 25.10.2016).

24. Noose Tightens Around Fugitive Emissions. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cleantechnica.com/2014/03/14/fugitive-emissions-from-oil-and-natural-gas/> (дата обращения: 20.11.2016).

25. Nuclear waste disposal still a dilemma. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.union-bulletin.com/news/state/nuclear-waste-disposal-dilemma.html> (дата обращения: 23.11.2016).

26. Radiological impact of airborne effluents of coal and nuclear plants. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/> (дата обращения: 23.10.2016).

27. Send steel up in flames – as long as it's in wool form. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.popsci.com/diy/article/burning-metal> (дата обращения: 25.09.2016).

28. 'She was trying so hard': Alberta spent days seeking help for injured moose. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.cbc.ca/news-canada/alberta-moose-injured-fish-wildlife> (дата обращения: 05.09.2016).

29. South Lakes Safari Zoo: Report shows hundreds of animal deaths. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-cumbria> (дата обращения: 03.10.20.2016).

30. The Environmental Effects of Strip Mining. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/stripmininghandbook/> (дата обращения: 28.09.2016).

31. Transportation accident risks in the nuclear power industry. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inis.iaea.org/search/nuclear-power-industry> (дата обращения: 26.10.2016).

32. Types of Vegetarianism. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.vegetarian-nation.com/common-questions/types-levels-vegetarian/> (дата обращения: 12.12.2016).

33. Unusually Aggressive Coyote Removed From Park. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.northcoastoregon.com/unusually-aggressive-coyote-removed-from-nehalem-bay-state-park/> (дата обращения: 03.10.2016).

34. Use of chevon in the development of low-fat meat products. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/> (дата обращения: 15.09.2016).

35. Water at Llyn Padarn, Llanberis, damaged by sewage effluent. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-23288484> (дата обращения: 21.09.2016).

36. Welsh factory at centre of 'horse kebabs' scandal. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dailymail.co.uk/news/Horsemeat-scandal-Police-raid-UK-abattoir.html> (дата обращения: 06.09.2016).

37. What Are Sweetbreads, and Why You Should Try Them? – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.thekitchn.com/what-are-sweetbreads-and-why-you-should-try-them> (дата обращения: 25.09.2016).

38. When Should a Pet Be Put to Sleep? – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.everydayhealth.com/when-pets-should-be-put-to-sleep.aspx> (дата обращения: 25.09.2016).

39. Why are antibiotics used in animal production? – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://animalsmart.org/feeding-the-world/antibiotic-use-in-animal-production> (дата обращения: 12.09.2016).

40. World-wide collaboration for the safe and peaceful use of nuclear. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://books/about/World-wide\\_collaboration\\_for\\_the\\_safe](https://books/about/World-wide_collaboration_for_the_safe) (дата обращения: 16.11.2016).